



## VICINI

Un film di Mano Khalil

Con Serhed Khalil, Jalal Altawil, Jay Abdo, Zîrek,  
Heval Naif, Tuna Dwek, Mazen Al Natour, Ismail Zagros

**Data di Uscita: 24 febbraio 2022**

Durata: 124 min.

Locarno Film Festival 2021 - Panorama Suisse  
SIFF 2021 - Golden Goblet Award Competition  
Giornate di Soletta 2021 - Prix de Soleure Nomination

Materiale per la stampa : [www.frenetic.ch/espace-pro/details/+/+/id/1172](http://www.frenetic.ch/espace-pro/details/+/+/id/1172)

Stampa  
Filmsuite  
Eric Bouzigon  
079 320 63 82  
[eric@filmsuite.net](mailto:eric@filmsuite.net)

DISTRIBUTION  
FRENETIC FILMS AG  
Lagerstrasse 102 • 8004 Zürich  
Tel. 044 488 44 00 • Fax 044 488 44 11  
[www.frenetic.ch](http://www.frenetic.ch)

## LOGLINE

Un piccolo villaggio sul confine turco-siriano nei primi anni '80: Il bambino curdo di sei anni Sero vive il suo primo anno scolastico in una scuola araba e deve vedere il suo piccolo mondo essere radicalmente cambiato da un assurdo nazionalismo. Con un bel senso dell'umorismo e della satira, il nuovo film di Mano Khalil racconta di un'infanzia che trova anche momenti di luce sotto la dittatura di Assad.

## SYNOPSIS

In un villaggio siriano di frontiera nei primi anni '80, il piccolo Sero vive il suo primo anno di scuola. Fa scherzi impertinenti con i suoi compagni, sogna una televisione per poter finalmente guardare i cartoni animati, e allo stesso tempo deve sperimentare come gli adulti intorno a lui siano sempre più schiacciati dal dispotismo nazionalista e dalla violenza. Un nuovo insegnante è arrivato per trasformare i bambini curdi in stretti compagni panarabi. Bandisce la lingua curda con il suo manganello, ordina il culto di Assad e predica l'odio per gli ebrei, gli arcinemici sionisti. Le lezioni confondono Sero perché i suoi vicini di vecchia data sono una bella famiglia ebrea. Con un fine senso dell'umorismo e della satira, il regista Mano Khalil dipinge il quadro di un'infanzia che trova anche momenti di luce sotto la dittatura di Assad. Il film è ispirato alle sue esperienze personali d'infanzia e spazia dalla narrazione toccante alla tragedia siriana del presente.



## NOTE DELL'AUTORE E DIRETTORE

---

Sono nato in un piccolo villaggio curdo vicino alla città di Kamishli in Siria. Ho avuto il mio primo giorno di scuola lì all'età di sei anni. I miei sentimenti quel giorno erano un misto di gioia e paura. Non vedevo l'ora di andare a scuola e avere quaderni e libri come i grandi. Allo stesso tempo, anche l'ignoto mi spaventava. Il primo giorno, l'insegnante ci ha proibito di parlare in curdo. Sono rimasto in silenzio. Il secondo giorno, l'insegnante mi ha mostrato una foto e mi ha chiesto cosa ci vedessi sopra. Era la foto di una mela. Quando risposi spontaneamente "Sêv" in curdo, l'aula rimase in silenzio per un minuto e l'insegnante iniziò a picchiarmi così forte che alla fine della giornata scolastica tornai a casa con le mani gonfie. Le scuole in Siria a quel tempo non erano un luogo di apprendimento, ma un luogo per "educare" i bambini secondo gli ideali del partito Baath. Un'educazione basata sull'obbedienza, la paura e la lealtà al servizio del dittatore. Ogni mattina stavamo nel cortile della scuola come "agnellini" in fila, con la mano destra tesa, e dovevamo rispondere a un alunno urlante che stava di fronte a noi gridando slogan. Solo molto più tardi ho capito di cosa si trattava questo "grido mattutino". Non ero felice che ogni mattina giurassi di sacrificare la mia anima e il mio sangue per un dittatore.

Il trattamento brutale e irrispettoso degli insegnanti ha scatenato nel tempo una grande aggressività in noi studenti. Abbiamo ucciso insetti, distrutto piante e non ci siamo trattati neanche molto delicatamente. Inconsciamente, stavamo cercando uno sfogo per far uscire la nostra rabbia repressa.

Nelle scuole, il nazionalismo socialista arabo era la cosa principale insegnata. Siamo stati educati militarmente in modo che più tardi saremmo andati a combattere contro Israele e a liberare la Palestina. In realtà, non sapevamo cosa fosse la Palestina, ma non osavamo chiedere.

Nelle assemblee regolari nel cortile della scuola, i coltelli venivano messi nelle nostre mani per attaccare e decapitare una bambola di paglia, che simboleggiava gli ebrei. A questo abbiamo gridato: "Viva Hafis Assad, viva il partito Baath, morte allo Stato d'Israele".

I nostri padri ridevano amaramente quando vedevano questi esercizi.



Non ho mai potuto capire perché gli ebrei non fossero rispettati a scuola, perché la nostra famiglia ebrea vicina mi piaceva molto. Jakob, sua moglie Rosa e la loro figlia Sarah mi facevano sempre dei regali quando accendevo le luci per loro durante lo Shabbat.

La famiglia di Jakob era una delle ultime famiglie ebreiche che vivevano ancora in Siria. Jakob aveva un piccolo negozio dove vendeva dolci, pastiglie per il mal di testa, saponi, utensili per la casa, miele, veleno, uova e anche farmaci per la potenza. Jakob era il miglior venditore. Se una donna non poteva avere figli, andava da Jakob e chiedeva il suo aiuto. Se qualcuno aveva il cancro, visitava Jakob e gli chiedeva una soluzione. Jakob aveva soluzioni per tutti e per tutto. Solo per se stesso non riusciva a trovare una ricetta semplice per lasciare la Siria.

A differenza degli arabi e della maggior parte dei curdi in Siria, gli ebrei siriani non potevano avere documenti di viaggio o carte d'identità. Non potevano lasciare le loro case per più di tre giorni in nessuna circostanza. I loro beni sarebbero stati altrimenti confiscati.

Oggi, quarant'anni dopo, non ci sono più ebrei in Siria. La situazione politica in altre zone del Medio Oriente è devastante. Se nelle nostre scuole si fosse insegnato più rispetto - per se stessi, per il prossimo e i suoi valori, la sua fede e i suoi principi - oggi ci sarebbe più libertà, amicizia, amore e soprattutto pace.

Con il mio film voglio mostrare che, nonostante tutta la repressione e l'oppressione del regime, ci sono momenti allegri nella vita delle persone e magari si aprono strade inaspettate per gli individui.

Mano Khalil



## MANO KHALIL – SCRIPT E REGIA

---



### BIOGRAFIA

Il regista Mano Khalil vive a Berna.

1981-86 Ha studiato giurisprudenza e storia all'Università di Damasco.

1987-94 Ha studiato regia di lungometraggi all'Accademia del Cinema e della Televisione nell'ex Cecoslovacchia.

Fino al 1995 collaboratore freelance per la televisione slovacca et ceco-slovacca.

Mano Khalil lavora come regista e produttore a Berna, dove ha fondato la società di produzione Frame Film nel 2012.

### FILMOGRAFIA

2021 NACHBARN - 124 min. lungometraggio. In coproduzione con la Radiotelevisione svizzera SRF e ARTE.

2018 HAFIS & MARA - 88 min. documentario televisivo. In coproduzione con Radiotelevisione svizzera SRF.

2016 FLUCHT Mostra di installazione video "Flucht-fuir" in vari musei della Svizzera fino al 2020.

2016 DIE SCHWALBE - 102 min. lungometraggio in coproduzione con la Radiotelevisione svizzera SRF e ARTE.

2013 DER IMKER - 107 min. documentario, in coproduzione con la Radiotelevisione svizzera SRF e ARTE.

2011 UNSER GARTEN EDEN "Geschichten aus dem Schrebergarten" - 97 min. documentario, in coproduzione con in coproduzione con SRF e 3sat.

2009 MEIN KERKER, MEIN HAUS - 33 min. documentario.

2007 DAVID THE TOLHILDAN - 54 min, documentario televisivo. In coproduzione con SRF, TSI e TSR.

2005 AL-ANFAL "IN NAME OF ALLAH, BAATH AND SADDAM", 52 min. documentario televisivo, in coproduzione con Radiotelevisione svizzera SRF.

2003 COLOURFUL DREAMS - 60 min, lungometraggio televisivo, Radiotelevisione svizzera SRF.

1999 TRIUMPH OF IRON - 33 min, produzione propria, cortometraggio.

1995 KINO EYE - 20 min, 16mm, Televisione slovacca.

1992 WO GOT SCHLÄFT - 30 min, 16mm, produzione propria e della televisione slovacca.

1990 MY GOD - 20 min, 16mm, film documentario, televisione cecoslovacca.

### FILM SCOLASTICI

1991 «Oh father», 21 min, 35mm, corto metraggio. Sceneggiatura, Regia.

1990 «Embassy », 22 min, 16mm, corto metraggio. Sceneggiatura, Regia..

1989 «My pain, my hope », 15 min, 16mm, corto metraggio. Sceneggiatura, Regia.

1988 «Oh world », 11 Min, 16mm, corto metraggio. Sceneggiatura, Regia.

**PREMI****Nomine**

2016 "The Swallow", nomination per il Berner Filmpreis come miglior film

2014 "L'apicoltore", nomination al Premio del cinema svizzero come miglior film documentario

2013 "The Beekeeper", Nomination per il Berner Filmpreis come miglior documentario

2012 "Il nostro giardino dell'Eden", Nomination per il Berner Filmpreis come miglior documentario

2011 "Il nostro giardino dell'Eden", nomination al Premio del cinema svizzero come miglior film documentario

2000 "Triumph of Iron", nomination al Premio del cinema svizzero come miglior cortometraggio

**Prezzi**

2018 «Hafis & Mara», Würdigungspreis der Stadt Freistadt, Österreich

2017 «Die Schwalbe», Preis für den besten Film in Kurdistan Int. Filmfestival Arbil.

2016 «Die Schwalbe», Preis der Stadt Duhok, Duhok International Filmfestival

2016 «Die Schwalbe», Euroregio Jurypreis, Bozen Filmfestival.

2016 «Die Schwalbe», Spezielle Erwähnung, Int. Jury Bozen Filmfestival.

2016 «Die Schwalbe», Microcosmos Jurypreis, Lessinia Filmfestival.

2014 «Der Imker», Bozcaada Documentary Int. Film Festival, Second Prize

2014 «Der Imker», Bozner Filmtage, Preis für den Besten Dokumentarfilm

2013 «Der Imker», Film Festival della Lessinia, Lessinia d'Argento

2013 «Der Imker», Duhok International Film Festival, Best Kurdish Documentary Film

2013 «Der Imker», Freistadt, Der Neue Heimatfilm, Publikumspreis

2013 «Der Imker», München, DOK.fest München, VIKTOR DOK.Deutsch Preis

2013 «Der Imker», Solothurn, Solothurner Filmtage, Prix de Soleure

2011 «Unser Garten Eden», CIVIS European Medienpreis, Bruxelles-Best Film

2011 «Unser Garten Eden», Berner Filmpreis, bester Dokumentarfilm

2001 Preis der SSA (Société Suisse des Auteurs) für die Entwicklung von Drehbüchern.

1993 «Wo Gott schläft», Preis für den besten Film in Augsburg Deutschland

1993 «Wo Gott schläft», Stipendiums preis des Mercedes Benz 1993. Augsburg Film Festival.

## BIOGRAFIA E FILMOGRAFIA DEI PRINCIPALI ATTORI E ATTRICI

---



### **SERHED KHALIL – SERO**

**\*2014**

Serhed Kahlil viene da Qamishli, Kurdistan Siria. "Sero" è il suo primo ruolo cinematografico.



### **JALAL ALTAWIL – INSEGNANTE**

**\*1981**

Jalal Altawil è un attore, regista ed è stato anche un presentatore della televisione e della radio siriana per molto tempo. Dopo essersi laureato alla Scuola Superiore di Arti Teatrali di Damasco nel 2006, vi ha insegnato teatro. Ha recitato in serie siriane trasmesse in Medio Oriente e nel Maghreb.

Come artista, ha partecipato alla rivoluzione siriana. Questo coinvolgimento lo costringe ad andare in esilio in Francia, dove continua il suo lavoro di attore e il suo impegno.

### **FILMOGRAFIA**

#### **Lungometraggi**

- 2019 Les Chicoufs, R: Fabrice Bracq, rôle de Souleiman
- 2019 Je serai parmi les amandiers<sup>22,23</sup>, R: Marie Le Floc'h
- 2018 Burqa City<sup>24</sup>, R: Fabrice Bracq
- 2013 Transit Game<sup>7</sup>, R: Anna Faher
- 2013 We Are Going Back, R: Orwa Al Ahmad

**Serie**

- 2019 Eden25,26, R: Dominik Moll
- 2017 Amal (saison 2), R: Farah Alamah
- 2013 Dark White, R: Roula Kayal
- 2011 Omar. R: Hatem Ali
- 2011 L'Homme digne, R: Alaa Al Den Kokash
- 2011 School Days, R: Iyad Nahaas
- 2010 La Punition, R: Rashad Kokash
- 2010 The Wasp, R: Tamer Ishaq
- 2010 Bab Al Hara (saison 5), R: Bassam Al Malaa
- 2010 Abo Janti, R: Zuhier Qanou'a
- 2010 Behind the Sun, R: Samir Al Hussien

**JAY ABDO – NAHUM**

\* 1962

Jay Abdo (Jihad Abdo) è un attore siriano che ha interpretato vari personaggi nel cinema e nella televisione dal 1988. Abdo è nato a Damasco. Si è recato a Cluj-Napoca in Romania per studiare ingegneria civile e lì ha iniziato a recitare. Dopo il suo successo sul palcoscenico, tornò a Damasco per studiare recitazione all'Istituto Superiore d'Arte Drammatica. Dopo la laurea nel 1991, è diventato noto nel mondo arabo, recitando in diversi film e spettacoli televisivi. Nel 2011, durante un viaggio a Beirut, ha parlato contro il governo di Assad in una conversazione con un giornalista del Los Angeles Times. Ha poi ricevuto una serie di minacce ed è stato criticato per la sua «mancanza di patriottismo». Per sfuggire alle persecuzioni, si è trasferito negli Stati Uniti nell'ottobre 2011.

**FILMOGRAFIA (Selezione)**

- 2020 Jesus and the Others
- 2020 Refugee
- 2020 Refugee (Short)
- 2020 The Way Back
- 2018 1st Born
- 2017 Patriot (TV Series)
- 2016 1st Born
- 2016 Ablution
- 2016 Facing Mecca
- 2016 Bon Voyage

2016 A Hologram for the King  
2014 Queen of the Desert  
2014 Documenters (Short) (completed) — Soldier  
2013 Father's Revenge (Short) — Father  
2013 We've Got Balls — Butler  
2012 Farouk Omar (TV Series) — The Emporio Messenger  
2011 The Adventures of Delilah and Al Zeibaq (TV Series) — Al Sukary  
2010 Baed Al Sokoot (TV Movie) — Najy (as Jihad Abdou)  
2008 10 Bab Al-Hara (TV Series) — Riyad  
2010 Sabaya (TV Series) — Osama  
2008 Zahret Al Nerjis (TV Series) — Raeed  
2006 Valley of the Wolves: Iraq — Kurdish leader (as Jihad Abdou)  
2001 Salah al-Din

[https://www.imdb.com/name/nm2178881/?ref\\_=ttfc\\_fc\\_cl\\_t11](https://www.imdb.com/name/nm2178881/?ref_=ttfc_fc_cl_t11)



## **TUNA DWEK – ROSA**

**\*1957**

Fortuna Dwek è nata figlia di rifugiati ebrei siriani a San Paolo, dove ha frequentato la scuola francese. Più tardi ha vissuto in Europa per un po'. Ha studiato scienze sociali all'Institut d'Etudes du Développement Économique et Social di Parigi e si è formata come traduttrice in cinque lingue all'Université Paris, Panthéon-Sorbonne.

Da allora ha lavorato come reporter per Folha de S.Paulo e si è formata come attrice. È diventata nota per i suoi ruoli in vari film di cinema e televisione.

### **FILMOGRAFIA (Selezione)**

2020 Amor, Confuso Amor (post-production)  
2020 Entreolhares (Short)  
2020 Solteira Quase Surtando  
2020 Todos os Mortos  
2020 Não me esqueças, me ame para sempre (Short)  
2020 Estamos Todos na Sarjeta, Mas Alguns de Nós Olham as Estrelas (Short)  
2019 O Escolhido (TV Series)  
2019 O Anjo no Poço (Short)  
2019 Rosas (Short)  
2019 Marighella  
2019 Divino Amor  
2017 PRIMEIROS PASSOS

2017 ESCOLHAS  
2017 DOBERMAN  
2017 O SEGREDO DE DAVI  
2017 QUE GENTE É ESSA?  
2017 BRECHA  
2017 MARIGHELLA  
2013 A GRANDE  
2013 ESTATÍSTICAS  
2013 MEU AMIGO HINDU  
2013 SOLTEIRA QUASE SURTANDO  
2012 QUANDO EU ERA VIVO  
2011 A PRIMEIRA MISSA  
2009 LINHA DE FUGA  
2008 CIDADÃO BOILESEN  
2006 MINHA OBRA  
2004 O QUINTAL DOS GUERRILHEIROS,  
2004 MANUAL PARA ATROPELAR CACHORRO,  
2004 MEUS VINTE E DOIS ANOS  
1995 CINE JORNAL  
1994 OS XERETAS

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Tuna\\_Dwek](https://pt.wikipedia.org/wiki/Tuna_Dwek)



## **ZIREK – HAMO**

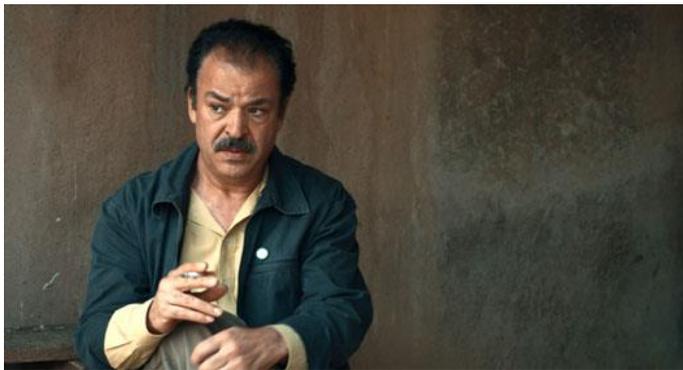
**\* 1957**

Ahmed Zirek è un attore curdo. È fuggito dalla Turchia da giovane studente dopo il colpo di stato di Kenan Evren nel 1980 in Francia, dove vive ancora oggi e lavora come attore con Yılmaz Güney, Jean-Luc Godard, Tony Gatlif, Costa Gavras e Eva Husson, tra gli altri.

## **FILMOGRAFIA**

2017 « Les filles du soleil » R. Eva HUSSON  
2017 « Latin Babylon » R: Ahmet Necdet CUPUR  
2017 « Atlas » R: David NAWRATH  
2017 « La Vie de Château » R: Cédric IDO, Modi BARRY  
2017 « Jeune Femme » R: Léonor SERRAILLE  
2015 « House without roof » R: Soleen YUSEF  
2014 « Pari(s) d'exil » R: ZIREK  
2013 « Before Snowfall » R: Hisham ZAMAN

- 2013 « Géronimo » R: Tony GATLIF  
2012 « Hotel du Paradis » R: Claude BERNE  
2009 « Eden à l'Ouest » R: Costa-GAVRAS ,  
«La Journée de la jupe » R: Jean-Paul LILIENTFELD  
2009 « De jour en jour il fera plus beau » R: Marc CHEVRIE  
2002 « Aram» R: Robert KECHICHIAN  
2001 « Un couple épatant », « Cavale », « Après la vie » Trilogie R: Lucas BELVAUX  
2000 « L'Art délicat de la séduction » R: Richard BERRY  
1999 « Éloge de l'Amour » R: Jean-Luc GODARD  
1999 « The Man who cried » R: Sally POTTER  
1999 « L'Affaire marcorelle » R: Serge LE PERON  
1999 « Les solitaire» R: Dominique BOCCAROSSA



## **MAZEN AL-NATOUR – MANUTENZIONE DELLA SCUOLA DJASIM**

**\*1966**

Mazen Al-Natour è nato in Siria, si è diplomato alla scuola di recitazione di Damasco ed è apparso per decenni in vari film e serie. È molto conosciuto nel mondo arabo.

### **FILMOGRAFIA (Selezione)**

- 2020 After Thursday  
2020 Futures Foktales (Cartoon)  
2017 Tamasha (Serie)  
2015 Wojoooh wa Amaken (Serie)  
2014 Alwed: malahamat alhabi walrahil (Serie)  
2013 Dhabib Al-Saraya (Serie)  
2010 Bok'et Dao'e 7

<https://elcinema.com/en/person/1046013/>

**ISMAIL ZAGROS – ARAM****\*1984**

Ismail Zagros ha viaggiato con la sua famiglia dall'Anatolia alla Germania nel 1996. È un attore curdo e cittadino tedesco. Ha studiato recitazione per il cinema, la televisione e il teatro all'Accademia delle Arti dello Spettacolo di Ulm. Oggi vive a Colonia e suona regolarmente al Theaterhaus Stuttgart.

**FILMOGRAFIA**

2014 Die Schwalbe  
2014 Alarm für Cobra 11  
2013 Das Traumhotel Marokko  
2013 Koslowski & Haferkamp  
2013 Mardan  
2012 Kalte Heimat  
2012 Politisch korrekt  
2012 Schnitzel und Dolmades  
2011 Tortur  
2011 Der Hausgeist  
2010 Des Teufels Beitrag  
2010 Skotos  
2009 Reflekt Zone  
2008 Mogadischu

**IVAN ANDERSON – SAWDA****\*1980**

Ivan Anderson è un'attrice tedesca di origine curda.

**FILMOGRAFIA**

- 2017 Les Filles du soleil / Girls of The Sun NR, Kinospießfilm, R: Eva Husson  
2016 Atempause NR, TV-Film, MDR, SWR, R: Aelrun Goette  
2016 Ein Sommer auf Zypern NR, TV-Film (Reihe), ZDF, R: Jorgo Papavassiliou  
2015 Mörderische Stille HR, TV-Film, ZDF, R: Friedemann Fromm  
2010 Dreiviertelmond NR, Kinospießfilm, R: Christian Zübert  
2010 Marta HR, Kurzspießfilm, R: Daria Belova  
2009 Eine Reise ohne Rückkehr NR, Kurzspießfilm, R: Güclü Yaman

**Derya Uygurlar – Hannah**

**\*1990**

L'attrice curda vive in Turchia.

**FILMOGRAFIA**

- 2018 KIZIM GIBI KOKUYORSUN (feature film)  
2019 SING WITH SEAGULL (feature film)  
2018 RED SNAKE (feature film) / CAROLINE FOUREST (France)  
2017 ALMODOVAR TEORISI (short film) /  
2014 XURMA (short film) /

**JIYAN AKDOGAN - RAOSHAN**

**\*1992**

Jiyan Newruz Akdogan ha dovuto andare in esilio con i suoi genitori da bambina. Si impegna ad aiutare i bambini che sono fuggiti e lavora come attrice in vari gruppi. Vive a Parigi.

**FILMOGRAFIE**

- 2009 Pari(s) d'exil, R: Ahmed Zirek

## FRAME FILM – PRODUZIONE

---



La società di produzione Frame Film GmbH, con sede a Berna, è stata fondata nel 2012 da Mano Khalil. La società sviluppa e produce lungometraggi e documentari e coproduzioni internazionali per il cinema e la televisione, realizza spot pubblicitari e film su commissione e affitta attrezzature per le riprese o la post-produzione.

Frame Film produce principalmente film che si concentrano sulle persone e le loro storie. Così facendo, la casa di produzione sceglie prospettive inaspettate, mette in discussione i cliché comuni e sfida le nozioni preconcepite. Le questioni sociali e politiche non sono presentate in modo complicato o semplicistico, ma sono illustrate dalla realtà dei protagonisti. Lo scambio e la vicinanza con i protagonisti sono molto importanti.



## CAST

Sero	Serhed Khalil
Insegnante	Jalal Altawil
Nahum	Jay Abdo
Custode della scuola	Mazen Alnatour
Hamo	Zîrek
Rosa	Tuna Dwek
Salim	Haval Naif
Ali	Bangin Ali
Ibrahim	Neçîrvan Sirac Rasul
Aram	Ismail Zagros
Hannah	Derya Uygurlar
Raoshan	Jiyan Armanc
Nonna	Nasimah Daher
Sawda	Ivan Anderson
Sero (47)	Sherzad Abdulla
Nura	Hain Adel Bajo
Mizaru	Camil Zikri
Kikazaru	Salah Rekani
Iwazaru	Abdeslam Suleiman Abed
Imam	Çeto Abdelmaula Juma
Servizio segreto 1	Neçirvan Hassan
Servizio segreto 2	Akram Jakob Fatah
Soldato turco 1	Hawar Jalal
Soldato turco 2	Bais Yussuf Hassan
Acquirente	Tareq Yahia
Raoshan's madre	Sabah Cumaa
Raoshan's parde	Mohamed Said Khalil
Ufficiale di polizia di frontiera 1	Nejdvan Suleiman
Ufficiale di polizia di frontiera 2	Ala Kalesh
Guardia di frontiera turca	Kivi Salih
ONG 1	Christoph Banderet
ONG 2	Ursula Banderet
Rohat	Abbas Sirac Rasul
Rawan	Suleiman Jihad
Rappresentante di classe	Muhamed Shero
Polizia di frontiera	Mehdi Saleh Dawud
Pittore	Xelat Ormani
Poliziotto siriano 2	Ayaz Ibrahim
Poliziotto siriano 3	Abdelqader Bamerni
Funzionari extra	Sozdar Barazi
Funzionari 1	Majed Muhamed Waysi
Funzionari 2	Mouafaq Rushdie
Funzionari 3	Sherwan Jamil
Funzionari 4	Sherzad Said Abdullah
Funzionari 5	Sirwan Goyi
Poliziotto civile di frontiera	Akram Suleiman
Elettricista	Mesoud Aref Saleh
Installatore TV	Niwar Sobhi
Salim (72 anni)	Ali Seve

Hannah (67 anni)  
Donna armena  
Sero's donna  
Sero's figlia 1  
Sero's figlia 2  
Sero's figlio  
ONG 3  
3 Mesi Kewe  
11 Mesi Kewe  
Scolari

Brigitte Frey  
Suzan Antranik Gregor  
Sipel Maltay  
Rona Kader  
Hamren Hamid  
Hashim Hisen  
Newroz Shaban Hakim  
Sedra Sipan  
Alda Khalil

Fairouz Fatah  
Hassan Adnan  
Hayat Omar  
Ceger Omar  
Kawa Rashid  
Massoud Jamal  
Mehdi Osman  
Muhamed Ali Zaher  
Muhamed Taher Ali  
Raman Muhamed  
Saleh Mahmud  
Yussuf Taher Ali  
Zayaf Imad Omar  
Sima Taher Ali

Tassista  
Conducente di trattori 1  
Conducente di trattori 2  
Stunts

Taha Khalil  
Baban Werda  
Benjamen Orah  
Hevan Amin Hassan  
Xelat Ormani  
Suzan Ibrahim  
Bedran Dere

Voice-over Shamsa  
Voice-over 2

## CREW

Scrittura e regia	Mano Khalil
Drammaturgia e	
Collaborazione alla scrittura	Sandra Ehlermann
Camera	Stéphane Kuthy
Suono	Mourad Keller
Gestione della produzione	Fränze Aerni
Montaggio	Thomas Bachmann
Produzione di servizi	Sherzad Abdulla
Designer di produzione	Sara B. Weingart
Oggetti di scena	Taha Khalil
Capo dell'illuminazione	Elias Fernandez Salomon
Grip	Sophie Poncin
Best Boy	Francisco Jose Herrera Marfella
1° Assistente direttore	Martin Beyerle
2° Assistente direttore	Fabian Roos
3° Assistente direttore	Sozdar Barazi
Focus Puller	Dominik Roge
2° Assistente operatore	Manuel Wüthrich
Maschera	Julia Nietlispach
Maschera Assistente	Monqeth M. Bjad
Costumi	Linda Harper
	Gulsan Özer
Assistente di produzione	Michèle Nussbaum
Coordinamento della produzione	Nizar Dewali
Casting	Hasan Khalil
	Sozdar Barazi
	Sherzad Abdula
	Ahmed Mishakhti
	Kadir Agid
	Taha Khalil
Location Scouting	Sherzad Abdula
	Nizar Dawali
	Zikri Avdo Ali
Coordinatore della sicurezza	Nechirvan Keko
Set Coordinatore	Osama Anwar
2 <sup>nd</sup> Set Coordinatore	Xelat Ormani
Script continuity	Elpiana Lyra
Coach Sero	Hasan Khalil
Children Coach	Sozdar Barazi
Assistenti illuminati	Muhamed Kamal
	Diary Shawkat
2 <sup>nd</sup> Unit Camera	Mohammed Jano
B_roll Operator	Arras Sabah Zero
B_roll Assistente	Amang Naseri
Assistente del suono	Oliver Rogers
Tirocinanti	Manuel Wüthrich
	Jérémie Dupraz
Assistente alle attrezzature	Nashwan Muhamad Salih
	Sherzad Said Abdullah

Costruzione di decorazioni	Farhan Ismaiyl Mohamed Yusef
Set Props	Natalina Zainal
Soundesign	Thomas Bachmann
Assistente montaggio	Rebecca Siegfried
Making-of	Hasan Khalil Salar Mudir Bawer Nuri
Assistente ai costumi	Niwar Sobhi
Appendiabiti	Hiwar Serr Rojman Barazi
Musiche	Mario Batkovic
Mix di musica	Nicola Jannuzzo Beryll Rider
Musicista	Andreas Kunz – Violne Ivan Nestic – Doublebass
Registrazione di musica	Veruston Studio – Bern
Driver, Runner	Shamal Ahmad Shikak Ali Beyar Said Salar Mudir
Esperto di esplosioni	Major Jamal Siary
Militare Attacheé	Nechirvan Keko
Traduzioni	Heidi Uetz Nathalie Baertschi Doris Lucini
Revisione dei sottotitoli	André Küttel
Produzione	Frame Film GmbH, Bern
Produttore	Mano Khalil
Co-produzione	SRF Schweizer Radio und Fernsehen / SRG SSR
Editoriale	Tamara Mattle
Gestione della produzione	Baptiste Planche
Capo della narrativa	Urs Fitze
Coordinamento nazionale	Sven Wälti ARTE G.E.I.E.
Chargé de Programmes	Eric Morfaux
Production	Heike Lettau Caroline Kelsch
Unité de programmes Cinéma & Fiction	Andreas Schreitmüller
Distributore Svizzera	Frenetic Films AG
Promotion	Prochaine AG Mischa Schiwow Valentina Romero
Attrezzatura fotografica	Ilk&Son, Camera Rental, Istanbul, Docudrama Kamera Equipment, Erbilbodurogluset Grip Company, Istanbul
Girato con	Arri Alexa
Attrezzatura per l'illuminazione	Docudrama Light Equipment Erbil
Attrezzatura sonora	Mourad Keller
Post-produzione di immagini e DCP	Trinipix, Bern

Correzione del colore  
Effetti visivi/grafica

Christoph Walther  
Jérémie Dupraz  
Minotaur Digital Arts Thessaloniki - Greece

Leader  
Sottotitolazione

Babis Venetopoulos  
George Venetopoulos  
Babis Venetopoulos  
Frame Film GmbH - Bern  
Trinipix – Bern

Postproduzione del suono  
Gestione

Rotor Film - Berlin  
Martin Frühmorgen  
Holger Lehmann

Gestione del progetto  
Sounddesign 2

Boris Mang  
Marcel Fink  
Charly Lewis

Taglio dei dialoghi  
Noisemakers  
Montaggio del suono  
Rumore e ADR  
Ingegnere del suono

Dominik Raetz  
Jörg Klinkenberg  
Charly Lewis

Miscela  
Miscela di trailer  
Design del poster  
Assicurazione del film

Jan Meyerdierks  
Dominik Raetz  
Rolf Büttikofer – Zone 33 Bern  
tba

Contabilità

Caninenberg & Schouten GmbH  
Howden Caninenberg GmbH  
René Gehri

## DATI TECNICI

---

Titolo	NACHBARN
Titolo IT	Vicini
Titolo FR	Voisins
Titolo AR	جيران
Titolo HIB	שכנים
Titolo KUR	Cîran
Genere	Lungometraggio - Dramma
Anno di produzione	2021
Durata	124 min
Formato di ripresa	ARRI Alexa
Formato	2K
Formato finale	DCP
Colore	Colore
Rapporto	1:1,85
Suono	5.1 Surround
Lingue originali	curdo, arabo, ebraico
Versioni linguistiche	tedesco, inglese, francese, italiano e arabo
Produzione	Frame Film Bern
Co-produzione	SRF e ARTE
Distribuzione Svizzera	Frenetic Films
Sostenuto da:	Ufficio federale della cultura BAK Fondo cinematografico di Berna Radiotelevisione svizzera SRF SRG SSR ARTE G.E.I.E Succès Cinema Succès Passage Antenne Suissimage Percentuale di cultura Migros Fondo della lotteria Cantone di Soletta-Soccorso Sovvenzione per la postproduzione - Istituto cinematografico di Doha Segreteria di Stato per la migrazione SEM Stage Pool Focal // Fondazione Ernst Göhner Comune di Berna Fondazione SUISA Città di Soletta